

DZIENNIK WARSZAWSKI.

Sobota ¹⁶/₂₈ Lipca 1855 roku.

№ 196.

Jutro ŚŚ. Marty P.

Wschód słoń. o god. 4 min 17. — Zachód o g.

TŁOMACZENIE.

Na pokładzie okrętu Jęj Królewskiej Mości W. Brytanji Duc of Wellington, na kotwicy przed latarnią Tolbuchina, 30 Czerwca 1855.

Mam honor donieść Panu o odebraniu jego listu z d. 28 b. m., donoszącego mi, że dla uniknięcia wszelkich nieporozumień, wynikających z użycia, jakiego marynarka angielska użyła, flagi parlamentarnej, rząd JEGO CESARSKIEJ MOŚCI CESARZA Wszech Rosji uważał za konieczne, położyć granice komunikacji parlamentarnej, jakiego mogły przesłać eskadry sprzymierzone Francji i Anglii.

Wzywany byłem zarazem do podania prawideł, których zaprowadzenie uważałem za stosowne do odbierania podobnych komunikacji, adresowanych do eskadr połączonych ze strony Rządu Cesarsko-Rosyjskiego.

W odpowiedzi, proszę Pana o pozwolenie uwiadomienia go, że nie znam okoliczności spowodowanych postępowaniem oficerów, pod moimi rozkazami stojących, a które mogłyby wymagać ograniczenia komunikacji pomiędzy parlamentarzystami, więcej jak to jest zwyczajem w czasie wojny. Uznaję najzupełniej zwyczaj rozwijania sztandaru białego wielkości do statecznej, uznaję też potrzebę nie zbliżania się bez pozwolenia na strzał działowy do twierdzy, ani do żadnego innego punktu komunikacji, bliżej jak potrzeba dla ściągnięcia uwagi; ale czas i miejsce, w których komunikacje pod flagą parlamentarną mogą być potrzebne, zależą od okoliczności każdego wypadku specjalnego. Przyznaję najzupełniej, że po największej części należy posyłać parlamentarzysty jedynie do miejsc, w których można się spodziewać spotkania oficera wyższego. W każdym razie nie należy korzystać z czasowej przerwy kroków nieprzyjacielskich, by wykonywać bez niebezpieczeństwa działania, którychby się nie przewidziało w ciągu trwania kroków nieprzyjacielskich czynnych.

Według tego doniesienie, że na całej przestrzeni terytorjum rosyjskiego, od Torneo do Libawy, komunikacje pod flagą parlamentarną mają być ograniczone do trzech miejsc wskazanych, jest tylko istotnym powiększeniem niebezpieczeństwa wojny, pozbawia bowiem obie strony środków komunikacji koniecznych nawet między nieprzyjaciółmi.

Ubolewać muszę, iż wówczas, gdy mi to uwiadomienie przesłano zostało, nie dano mi zarazem sposobności zbadania działań tych moich podkomendnych, którzy mieli dopuścić się nadużyć. — Jestem jak najzupełniej gotów poddać śledztwu postępowanie każdego oficera, podejrzanego o naruszenie wiary flagi parlamentarnej. — Co do przyjmowania komunikacji do mnie przesyłanych, powiem tylko, że pod warunkami przepisane przez Pana samego, co do zbliżania się, również pod warunkiem sygnałów wymaganych, flagi parlamentarnej w razie potrzeby, przyjmowanie będą przez najbliższy okręt a przesyłki odprowadzane stosownie do potrzeby wypadku, do oficera najstarszego stopniem.

Pod tym względem nie wymagam innego bezpieczeństwa jak to, którego winienem się spodziewać po dobrej wierze i honorze oficerów, którym pan uznasz za stosowne tę misję powierzyć.

Komunikowałem pański list kontr-admirałowi Penaud, naczelnemu dowódcy sił morskich Francji na Baltyku. Zatwierdza on jak najzupełniej uwagi, które miałem honor przelać Panu co do ograniczeń, jakie Pan pragniesz położyć komunikacjom, które możemy być w położeniu zrobienia władzom rosyjskim. Uważamy za nasz obowiązek, p. kontr-admirał i ja, zwrócić uwagę na ważne i znaczące nie stosowności, a nawet nieszczęścia, jakie się wyrodzić mogą, a odpowiedzialność za które spaść powinna na tych, co przeszkadzili środkom komunikacji mogącym nieszczęściom tych zapobiedz.

Mam honor etc.

Podpisano: R. S. Dundas.

Odpowiedź J. E. pana ministra wojny, księcia Dolgoruki, do p. admirała Dundas, dowódcy sił morskich angielskich na morzu Baltyckim.

St. Petersburg 29 czerwca (14 lipca) 1855 r.

P. Admirale,

Uważałem za mój obowiązek przedłożyć przed oczy CESARZA list, który raczyłeś przelać mi pod d. 30 czerwca. JEGO CESARSKA MOŚĆ widział w nim z jednej strony skwapliwość, z jaką Pan uznałeś konieczność zachowania ściśle prawideł zaprowadzonych dla przeszkodzenia nadużyciu flagi parlamentarnej. Z drugiej zaś strony, JEGO CESARSKA MOŚĆ raczył wziąć na uwagę utrudnienie z ograniczenia do trzech punktów wskazanych — to jest do Kronstadtu, Sweaborga i Rewla — komunikacji, których zamiana

pomiędzy obustronnemi dowódcami mogłaby być konieczną.

W odpowiedzi na pańskie uwagi, Panie Admirale, otrzymałem rozkaz doniesienia ci, że te trzy punkta naznaczone najprzód były dla uregulowania komunikacji naszych specjalnie w zatoce Fińskiej. By zaś zadość uczynić wymaganiom służby na zatoce Botnickiej i na brzegach Baltyku, CESARZ uważał za potrzebne do owych trzech punktów wyżej wymienionych dodać jeszcze cztery inne, a mianowicie Libawę, Wiudawę, Waza i Torneo.

Stosownie do tych rozporządzeń, władze wojskowe w miejscach wyżej wymienionych, otrzymają rozkazy potrzebne dla przyjmowania parlamentarzysty angielskich i francuskich, pod warunkami wspomnianymi w moim liście z 16 (28) Czerwca a potwierdzonemi w odpowiedzi twój z 30 Czerwca. List ten zarazem donosi o pańskim zamiarze śledzenia nadużyć popełnionych przez oficerów pod twemi rozkazami stojących. Nie waham się korzystać teraz z tej ofiary, zwracając najpilniejszą pańską uwagę na doniesienia, które otrzymałem o wypadkach niedawnych w zatokach Botnickiej i Fińskiej, gdzie oficerowie marynarki Królewskiej zniszczyli statki prywatne, które bez masztów i bez ładunku stały na kotwicy w głębi przystani najdalej od brzegu.

Otóż zniszczenie własności prywatnej, stającącej jedynym środkiem utrzymania ludności spokojnej, jest przeciwne zasadom stawionym w rozkazach, w które opatrzyłeś oficerów twój eskadry. Ponieważ instrukcje objęte w twym memorandum z 29 maja znajdują się w liczbie dokumentów, które rząd J. K. M. W. B. przedstawił parlamentowi, przekonałem się z niego, że zalecając oficerom pod swemi rozkazami stojącym stawiać zawady transportom żeglugi pobrzeżnej wzdłuż brzegów, masz zamiar stanowczy nie robić żadnej szkody statkom nieobciążonym, na kotwicy stojącym i nie prowadzącym handlu. Oprócz tego zaleciłeś Pan twym oficerom względność szczególniejszą na położenie ludności ubogiej i spokojnej.

Informacje, które mam honor przelać Panu, upoważniają mnie do przypuszczania, że rozkazy Pańskie nie były ściśle wykonane w duchu, w jakim ułożone zostały. Instrukcje Pańskie wskazują, że nie chcesz rozciągać niebezpieczeństwa za granice ściśle przyjęte. Wszelkie zboczenie od tej zasady musiałoby tylko podnieść pomiędzy narodami kiedys przyjaźni nienawiść, której głębokie wspomnienie przetrwało by i po ukończeniu działań nieprzyjacielskich.

Ten wzgląd zmusza mnie przypomnieć ściśle zachowywanie prawideł, których sam panie uczułeś potrzebę i położyłeś zasadę.

Przyjm Pan i t. d.

Podpisano: Książę Dolgoruki.

Wyciąg z raportu przesłanego Ministrowi Wojny Księżu Dolgoruki, przez Jenerał - Gubernatora Finlandji.

Helsingfors 20 czerwca (3 lipca) 1853 r.

Dzienniki angielskie upowszechniają opinię, że flota sprzymierzonych szanuje własność prywatną w zatoce Botnickiej i Fińskiej. Jest to tak najzupełniej mylnem, że owszem, statki strażnicze nieprzyjacielskie niszczą codziennie nie tylko wielkie i małe statki do żeglugi pobrzeżnej na morzu, ale i na kotwicy, bez masztów, między wysepkami (scheres) w głębi przystani i zatok najbardziej w ląd posuniętych. Te małe statki są jedynym majątkiem rodzin niezamożnych, a nawet ubogich.

W Nystadt, mieście otwartem i bez garnizonu, okręt angielski spalił 14 statków należących do prywatnych; statki te znajdowały się na kotwicy w porcie, bez masztów i bez ładunku. Jedenaście innych statków mocno zostało uszkodzonych przez ogień.

W Puterlax niedaleko Wyborga, nieprzyjaciół spalił 20 statków do żeglugi pobrzeżnej. Nie poprzestając na tych czynach, nieprzyjaciół wysadza na rozmaitych punktach brzegów małe oddziały marynarzy, które dostają się do wiosek odosobnionych i odzierają biednych rybaków.

WIADOMOŚCI ZAGRANICZNE

A N G L I A.

Londyn 21 Lipca. Nominacja sir W. Molesworth na ministra sekretarza stanu w wydziale osad, jak utrzymuje *Sun.* została przychylnie przyjęta przez publiczność. Mówią, że pan Benjamin Hall, ma objąć wydział robót publicznych, a sir J. V. Shelly, prezostwo biura interesów stolicy.

Większa część naczelników stronnictwa liberalnego w Izbie, jakoto pp. John Bright, Richard Cobden,

Charles Buffy, wice-hrabia Goderich, Layard, Mendz Lindsay, Otway i Ricardo, głosowali za gabinetem i propozycją jenerała Peel przeciw mości pana Roebuck.

Kilku członków stronnictwa konserwacyjnego głosowało także w tym duchu. Wymieniają między innymi pp. Horsfall, Liddell, sir J. Walsh i margrabiego Granby.

— *Chelmsford Chronicle* zawiera długi opis szczególnej uroczystości która się odbyła w tych dniach w Dunmow, małym miasteczku z 5,000 mieszkańców w hrabstwie Essex. Jest tam zwyczaj uroczystego ofiarowania pięknej szynki, parze małżeńskiej najszczęśliwszej i najgłodniejszej. Kandydaci muszą przysiąc na Ewangelię, że od chwili odejścia od ołtarza, nie mieli między sobą nigdy kłótni, że nigdy jedno dla drugiego nie miało żadnej tajemnicy, i że ani razu nie żalowali że się z sobą połączyli węzłem małżeńskim. Sąd złożony z młodych ludzi obojej płci, ocenia zasługi kandydatów, według rezultatów badania dokonanego przez biuro mianowane w tym celu, a którego obowiązkiem jest zaciągnąć wszelkiego rodzaju wiadomości przed otwarciem konkursu.

Pomimo niepogody zebranie w Dunmow było tak liczne, że miasto zaledwie mogło pomieścić obcych przybyśców. Pan H. Ainsworth romanisopisarz, przybył w biurze. Dwie pary otrzymały nagrodę. Dzierżawca Barlow i właściciel domu z francuskim nazwiskiem pan Chatelain. Biuro prócz tego otrzymało mnóstwo listów od kandydatów, którzy sądzą, że w części przynajmniej mogą odpowiedzieć programowi. Listy te zostały na publicznym zebraniu odczytane, dla zbudowania przyszłych małżeństw.

(Independancee Belge).

Londyn 24 Lipca. Na posiedzeniu parlamentu odbytem tej nocy, raport w przedmiocie pożyczki tureckiej, po długich rozprawach został bez głosowania zatwierdzony.

(Neue Pr. Zeit.)

B E L G I A.

Bruksella 21 Lipca. Dzienniki nasze donoszą, że król w przyszły poniedziałek powróci tu ze swojej podróży do Anglii. We wtorek Jego Królewska Mość przybyć ma do Laeken, razem ze swymi dziećmi hrabią Flandrii i księżniczką Charlottą, o których zrazu mówiono, że po odejździe króla, mają jeszcze na niejaki czas pozostać w Anglii.

Dziś wszystkie gmachy publiczne i wiele prywatnych ozdobione są chorągiewkami w kolorach narodowych, jest to bowiem 24ta rocznica wjazdu króla Leopolda do stolicy Belgji.

(Neue Pr. Zeitung).

F R A N C J A.

Paryż 22 Lipca. Zdaje się że Cesarz nie przyjedzie do Boulogne, pomimo przygotowań jakie tam czyniono na jego pobyt w tem mieście, dowiadujemy się bowiem z pewnego źródła, że Jego C. Mość wyjeżdża we środę do Eux Bonnes, dla przywiezienia Cesarzowej do Paryża, w początku przyszłego miesiąca, co już można było przeczuwać z pogłoski jaką wczoraj przytoczyliśmy, że w Biaritz spodziewają się odwiedzin Cesarstwa Ichmość.

— Przygotowuje się w Paryżu kongres statystyczny, który odbędzie się w początku miesiąca września. Wielu ministrów zagranicznych zawiadomiono o tem zgromadzeniu z prozbą, aby uprzedzili swoje właściwe rządy, iżby w tym celu przystali swoich reprezentantów.

— Mówią o postanowieniu mającym zmodyfikować prawo o rekrutowaniu, którego trudności w wykonaniu okazały się bardzo widocznymi. Musiano już jak wspomnieliśmy podwyższyć sumę wynagrodzeń za zastępstwo lub ponowienie służby. Jednakże w tej chwili jeszcze Rada stanu nie otrzymała żadnego polecenia co do wypracowań w tym względzie.

— Komisja municypalna na piątkowym posiedzeniu zatwierdziła nareszcie po kilku latach wahania się, połączenie wszystkich towarzystw oświeślenia gazem; po poprzednim porozumieniu się tych kompanji. Układ ten zatwierdzony obecnie przez municypalność paryską, ma być zarówno korzystny dla miasta jak i dla połączonych towarzystw.

— Liczba odwiedzających wystawę zmniejsza się z każdym dniem, chociaż nie można zaprzeczyć, że komisja cesarska przedsięwzięła wszelkie możliwe środki dla ściągnięcia publiczności. Jednym z najważniejszych tego rodzaju usiłowań, jest uorganizowanie pociągów kolei żelaznych po zniżonej cenie.

Dla gości opłacających 5 fr., w piątki, komisja urządziła ostatnim razem zabawę muzyczną. Orkiestra punku kirasjerów gwardji, grała w różnych punktach gmachu od południa do godziny piątej wieczorem. Co piątek podobna przyjemność czeka zamożnych gości wystawy.

— Fasada starego Luwru, której restauracja została ukończoną w zeszłym roku, znowu zakryta jest rusztowaniami. Zaczęto budowę nowego piętra przy pa-

